

Гудманян Артур Грантович

ORCID ID: 0000-0002-4196-2279

доктор філологічних наук
зі спеціальності 10.02.06 – перекладознавство
(ДД № 001726 від 11.04.2001)

професор
кафедри іноземної філології і перекладу
(ПР 0014921 від 20.06.2002)



Професор кафедри теорії, практики та перекладу англійської мови

Стаж науково-педагогічної роботи

39 років

Навчальні дисципліни

Нормативні: Сучасна транслатологія, практикум усного перекладу

Вибіркові: Переклад у цифровому просторі: дискурсивний та освітній аспекти

Основні напрями досліджень:

- перекладознавство
- термінознавство
- переклад фахових текстів
- переклад текстів художньої літератури
- методика викладання англійської мови

Основні публікації (за останні 5 років)

- The Coming of Age Novel in Ukrainian Translation: Challenges and Solutions / Artur Gudmanian, Andriana Ivanova // Translation Studies: Theory and Practice. Vol. 4 NO 2(8) (2024). P. 5-13. DOI: <https://doi.org/10.46991/TSTP/2024.4.2.005>
- Практикум з перекладу комерційних документів: навч. посіб. для здобувачів ступеня бакалавра спец. «Філологія», / А. Г. Гудманян, І. М. Баклан ; КПІ ім. Ігоря Сікорського.– Київ : КПІ ім. Ігоря Сікорського, 2024. – 124 с. URI <https://ela.kpi.ua/handle/123456789/67154>

- Оцінка адекватності машинного перекладу письмових спеціалізованих текстів / Артур Гудманян, Анатолій Мишко, Анастасія Брай // *Advanced Linguistics*. № 12 (2023). С. 67-78.
DOI: <https://doi.org/10.20535/2617-5339.2023.12.291604>
- Peculiarities of translation of scientific literature vocabulary from Polish into Ukrainian / Tetiana Nedashkivska, Kateryna Yarynovska, Artur Gudmanian, Svetlana Nyzhnyk // *The Global Development of Innovative Technologies and their Impact on the Education : Brazilian Journal of Education, Technology and Society (BRAJETS)*. Vol. 16 No. se2 (2023-09-28). P. 40-49. Indexed 2024-05-20 (WoS) DOI: <https://doi.org/10.14571/brajets.v16.nse2>
- Ways of translating the filmonyms of American comedies into Ukrainian / Gudmanian A.G., Tsubera N.I. // *Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Сер.: Філологія*. 2023 № 61. С. 207-210.
DOI: <https://doi.org/10.32782/2409-1154.2023.61.46>
- Граматико-синтаксичні особливості перекладу англomовних інструкцій з експлуатації побутових приладів українською мовою / Артур Гудманян, Ганна Матковська, Христина Чайковська // *Advanced Linguistics*. № 10 (2022). С. 52-58. DOI: <https://doi.org/10.20535/2617-5339.2022.10.266046>

Участь у конференціях (за останні 5 років)

- Rendering Dialogic Speech Specificity in Ukrainian Translation / Artur Gudmanian, Andriana Ivanova // *Proceedings of the 3d International Online Conference 'Corpora and Discourse'*. (26 November, 2024). National Technical University of Ukraine “Igor Sikorsky Kyiv Polytechnic Institute”. – P. 40-43.
<https://drive.google.com/file/d/1hk5JgR7NmWA4MN-Hgh8G4qaQs2a7SjTr/view>
- Lip-synch-translation of onomatopoeic words in the American sitcom ‘F.R.I.E.N.D.S’ / Artur Gudmanian, Iryna Struk, Anatolii Myshko // *Proceedings of the 3d International Online Conference 'Corpora and Discourse'*. (28 November, 2023). National Technical University of Ukraine “Igor Sikorsky Kyiv Polytechnic Institute”. – P. 38-41.
https://drive.google.com/file/d/1MDL6ZLd7oHlju_71_n91gIBZKH2aAmc/view
- Harmonized proper names translations / Artur Gudmanian, Iryna Struk // *Proceedings of the 2nd International Online Conference 'Corpora and Discourse'*. (29 November, 2022). National Technical University of Ukraine “Igor Sikorsky Kyiv Polytechnic Institute”. – P. 40-43.

- Стан наукової розробки проблем відтворення власних назв засобами української мови / Артур ГУДМАНЯН, Ірина СТРУК // *Tranformácia a transpozícia onomastických kategórií v slovanských yazykoch.* – Prešov: Prešovska univerzita, 2022. – S. 11-29 (ISBN 978-80-555-2981-3)
<https://www.pulib.sk/web/pdf/web/viewer.html?file=/web/kniznica/elpub/dokument/Pakhomova2/subor/9788055529813.pdf>
- *People of Determination: еволюція номінації осіб з інвалідністю* / Сергій Сидоренко, Артур Гудманян // Фаховий та художній переклад: теорія, методологія, практика: збірник наукових праць / за заг. ред. С.І. Сидоренка. – К.: Аграр Медіа Груп, 2021. – С. 310-318.

Підготовка кандидатів філологічних наук

- ЄНЧЕВА Галина Григорівна, тема дисертації «Лінгвокогнітивне моделювання процесу перекладу авіаційних термінів (на матеріалі англо-українських версій нормативно-технічної документації ІСАО)», спеціальність 10.02.16 – перекладознавство (дата захисту 30.09.2011).
- СІТКО Алла Василівна тема дисертації «Відтворення комунікативної семантики англійських інтерогативних конструкцій у перекладі» спеціальність 10.02.16 – перекладознавство (дата захисту 30.09.2011).
- КОНДРАТЬЄВА Оксана Валеріївна, тема дисертації «Когезія та когерентність у перекладі наукової прози (на матеріалі наукових статей та монографій)», спеціальність 10.02.16 – перекладознавство (дата захисту 30.09.2011).
- ЖУРАВЛЬОВА Оксана Михайлівна, тема дисертації «Гармонізація смислу в перекладі релігійних текстів», спеціальність 10.02.16 – перекладознавство (дата захисту 15.10.2013).
- ПЛЕТЕНЕЦЬКА Юлія Миколаївна тема дисертації «Малий синтаксис сучасного англomовного відеоряду та його відтворення українською мовою (на матеріалі художніх фільмів США)», спеціальність 10.02.16 – перекладознавство (дата захисту 15.10.2013).
- ПОЛЯКОВА Оксана Вікторівна, тема дисертації «Стратегії добору ліпсінк-відповідників в українському дубляжі англomовних анімаційних фільмів», спеціальність 10.02.16 – перекладознавство (дата захисту 27.02.2015).
- ЛИНТВАР Ольга Миколаївна, тема дисертації «Лінгвостилістичні засоби вираження ідиостилю В.М. Теккеря в оригіналі і перекладі (на матеріалі

тексту роману «Ярмарок суєти» і його екранізації)), спеціальність 10.02.16 – перекладознавство (дата захисту 27.02.2015).

- РАТІ Андріана Олександрівна, тема дисертації «Жанрові особливості англomовної літератури жахів та їх відтворення українською мовою», спеціальність 10.02.16 – перекладознавство (дата захисту 05.04.2016).
- БАКЛАН Ірина Миколаївна, тема дисертації «Відтворення імпліцитності у перекладі текстів німецькомовного офіційно-ділового дискурсу», спеціальність 10.02.16 – перекладознавство (дата захисту 06.04.2016).
- БУХОЛЬЦ Наталя Анатоліївна, тема дисертації «Відтворення ідіолекту персонажів анімаційних фільмів у перекладі», спеціальність 10.02.16 – перекладознавство (дата захисту 06.04.2016).
- СТРУК Ірина Василівна, тема дисертації «Відтворення мовних аномалій у художньому перекладі (на матеріалі мовлення персонажів романів Марка Твена та їх перекладів», спеціальність 10.02.16 – перекладознавство (дата захисту 24.06.2016).
- КОВАЛЕНКО Анна Олексіївна, тема дисертації «Прагматичні та лінгвокультурологічні аспекти перекладу інтерв'ю як типу тексту (на матеріалі перекладів англomовних інтерв'ю російською мовою)», спеціальність 10.02.16 – перекладознавство (дата захисту 24.06.2016).

Виконання обов'язків члена спеціалізованої вченої ради

- Д. 35.051.15 для захисту дисертацій на здобуття наукового ступеня доктора (кандидата) наук за спеціальностями 10.02.04 – германські мови, 10.02.16 – перекладознавство у Львівському національному університеті імені Івана Франка Міністерства освіти і науки України (Наказ МОН України 06.06.2022, № 530)

Участь у роботі експертних груп і комісій

- Член Галузевої експертної ради НАЗЯВО з галузі знань 03 «Гуманітарні науки» (рішення НАЗЯВО від 24.10.2023, протокол № 16)
- Експерт Експертної ради з філологічних наук та соціальних комунікацій Міністерства освіти і науки України (2017-2022).
- Протягом 2016-2018 рр. очолював підкомісію зі спеціальності 035 «Філологія» Науково-методичної комісії з гуманітарних наук, яка розробила Державні стандарти з цієї спеціальності для освітніх ступенів Бакалавр і Магістр.

Членство у редакційних колегіях

Advanced Linguistics (головний редактор, 2022-2024, <https://al.fl.kpi.ua/>)

Членство у професійних об'єднаннях

Всеукраїнська спілка викладачів перекладу (Посвідчення № 110-2024, видане 19.06.2024)

Стажування та підвищення кваліфікації

Стажування при кафедрі теорії, практики та перекладу з англійської мови НН інституту філології Київського національного університету імені Тараса Шевченка (Сертифікат № 056/1028 від 14.12.2021, 180 год./6 кредитів)

Контакти

Телефон: +380 50 182 3423

E-mail: artgud13@gmail.com

Web-сторінка викладача –

ВСЕУКРАЇНСЬКА СПІЛКА
ВИКЛАДАЧІВ ПЕРЕКЛАДУ



UKRAINIAN TRANSLATOR
TRAINERS' UNION

ПОСВІДЧЕННЯ №110-2024

видано Гудманяну Артуру Грантовичу,
доктору філологічних наук, професору,
завідувачу кафедри англійської мови технічного спрямування
Національного технічного університету України
«Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського»
в тому, що він є членом
Всеукраїнської спілки викладачів перекладу

Віце-президент ВСВП



Н.В. Зінукова

Видано 19.06.2024
Дійсне до 19.06.2025



КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ ТАРАСА
ШЕВЧЕНКА

TARAS SHEVCHENKO NATIONAL UNIVERSITY OF KYIV

СЕРТИФІКАТ № 056/1028

CERTIFICATE № 056/1028

(про стажування)

(in experience programme)

ГУДМАНЯН АРТУР ГРАНТОВИЧ

ARTUR G. GUDMANIAN

пройшов стажування у період з 04.10.2021 по 04.12.2021

had experience programme from 04.10.2021 till 04.12.2021

при кафедрі теорії і практики перекладу з англійської мови

at the Department of Theory and Practice of English Translation

Навчально-наукового інституту філології

Of the Educational and Scientific Institute of Philology

Київського національного університету імені Тараса Шевченка

of Taras Shevchenko National University of Kyiv

за програмою стажування

in Experience Programme

В результаті проходження стажування сформував нові компетенції в науково-дослідній діяльності; засвоїв новітні технології, форми, методи та засоби навчання; вивчив методи організації науково-дослідної роботи викладачів та студентів; підвищив свій рівень як викладач і науковець. Індивідуальний план за програмою стажування виконано в повному обсязі, загальною кількістю 6 кредитів (60 годин аудиторної роботи, 120 годин дистанційної роботи).

As a result of training, the participant had formed new competencies in research activity; had learned the innovative technologies, forms, methods and means of teaching; had learned methods of organization of the scientific and research work of teachers and students; had increased his level as a lecturer and scholar. The individual plan of the internship program is completed in full, totally – 6 ECTS credits (60 in-class hours, 120 hours online).

Проректор з науково-педагогічної роботи
Vice-Rector for Academic Affairs

Андрій ГОЖИК
Andrii GOZHUK



Дата видачі «14» грудня 2021 р.

Date «14» December 2021.

Київський національний університет
імені Тараса Шевченка

01601, м. Київ, вул. Володимирська, 60

Taras Shevchenko National University of Kyiv